

2016年6月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍深圳的由来与今日成就 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2016年6月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2016-06) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

深圳是中国广东省一座新开发的城市。在改革开放之前,深圳不过是一个渔村,仅有三万多人。20世纪80年代,中国政府创建了深圳经济特区,作为实施社会主义市场经济的试验田。如今,深圳的人口已经超过1,000万,整个城市发生了巨大的变化。到2014年,深圳的人均(per-capita) GDP已达25,000美元,相当于世界上一些发达国家的水平。就综合经济实力而言,深圳居于中国顶尖城市之列。由于其独特的地位,深圳也是国内外企业家创业的理想之地。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Shenzhen is a newly developed city in Guangdong Province, China. Before the reform and opening-up, it was no more than a fishing village with a population of just over 30,000. In the 1980s, the Chinese government established the Shenzhen Special Economic Zone as a testing ground for implementing the socialist market economy. Today, Shenzhen's population has exceeded 10 million, and the whole city has undergone tremendous changes. By 2014, its per-capita GDP had reached 25,000 US dollars, equivalent to the level of some developed countries in the world. In terms of its overall economic strength, Shenzhen ranks among the top cities in China. Thanks to its unique status, it is also an ideal place for entrepreneurs at home and abroad to start their businesses.

【衔接】第1、2句之间补时间承接

第1句给深圳定位，第2句 在改革开放之前 转入它的过去。两句靠 Before the reform and opening-up 这个时间状语自然衔接，从「现在是什么」过渡到「过去曾是什么」，逻辑顺，无需额外加关联词。

第4句用Today转回现在

第2、3句讲过去（渔村、80年代建特区），第4句 如今 译为 Today 起头，是把时间从过去拉回现在的关键路标，让读者清楚感到「过去→现在」的转折，时态也随之从过去时切回完成时/现在时。

末句用also承接前文

第7句 深圳也是国内外企业家创业的理想之地 的「也」译为 also，承接前面 6、7 句对深圳经济地位的描述，把「经济顶尖」和「创业理想地」串成递进，整篇收束自然，不显突兀。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍深圳的由来与今日成就

全段是一篇典型的城市介绍说明文，开篇 深圳是中国广东省一座新开发的城市 就给城市下定义，随后讲它从渔村到经济特区、再到今日人均 GDP 与顶尖地位。语体是客观陈述，没有作者抒情或观点，属四六级汉译英最常见的「中国城市/社会经济介绍」一类，用词应平实、书面、客观，避免口语化。

【时态】一般现在时

全段主体在陈述深圳「现在是什么样」这一客观事实，如 深圳是中国广东省一座新开发的城市、就综合经济实力而言，深圳居于中国顶尖城市之列，介绍客观现状用一般现在时。仅当句子明确在讲改革开放前、20世纪80年代这类已过去的历史时，才偏离到一般过去时。

【译法】深圳

统一译作 Shenzhen（专名音译，约定俗成的官方拼写，首字母大写）。全篇出现 深圳 多次，须前后一致，不要一会儿 Shenzhen 一会儿 Shen Zhen 或 ShenZhen。

广东省

统一译作 Guangdong Province（音译省名 + Province）。广东省 是大地名，首字母大写。

改革开放

统一译作 the reform and opening-up（约定俗成的固定译名），加定冠词 the 表特指这一历史政策。改革开放 是文化负载词，不要逐字硬译成 reform and open。

深圳经济特区

统一译作 the Shenzhen Special Economic Zone（约定俗成官方译名，可缩写 SEZ）。深圳经济特区 是专有机构名，每个实词首字母大写并加 the。

社会主义市场经济

统一译作 the socialist market economy（约定俗成固定搭配）。社会主义市场经济 中 socialist 修饰 market economy，整体加 the 表特指。

1. 深圳是中国广东省一座新开发的城市。

【主干】 深圳=一座城市（主语策略：原句主语）

中文 深圳是中国广东省一座新开发的城市 主语明确就是「深圳」，谓语是判断词「是」，宾语是「一座...城市」。英文骨架直接立成 Shenzhen is a city，是最典型的「A 是 B」主系表结构。

【降级】 两层定语前置修饰城市

主干外只有修饰「城市」的成分：中国广东省一座新开发的城市 里，「中国广东省」是地点，译成介词短语 in Guangdong Province, China 后置；「新开发的」是性质，译成过去分词 newly developed 前置作定语。最终 a newly developed city in Guangdong Province, China。

【语法】 时态

回指全篇基调，介绍深圳是什么城市属客观现状，用一般现在时 is。

冠词

「一座城市」是第一次提到、非特指的单数可数名词，用不定冠词 a，写成 a ... city。

用词

「新开发的」表「被开发」，用过去分词 developed 体现被动含义，前加 newly 修饰，避免写成主动的 developing（那是「发展中的」，意思偏了）。

【译文】 Shenzhen is a newly developed city in Guangdong Province, China.

2. 在改革开放之前,深圳不过是一个渔村,仅有三万多人。

【主干】 深圳曾是个渔村（主语策略：原句主语）

中文 深圳不过是一个渔村 主语仍是「深圳」，谓语「是」，宾语「一个渔村」，骨架 Shenzhen was a fishing village。「不过」是限定语气词，用 only / no more than 体现。

【降级】 时间状语前置 + 补语降级

在改革开放之前 是时间状语，译成介词短语 Before the reform and opening-up 放句首。仅有三万多人 是对渔村人口的补充，不必另起一句用 and，降级成 with 引导的介词短语 with a population of just over 30,000 挂在 village 后面，更紧凑。

【语法】 时态

本句偏离全篇基调：在改革开放之前 明确指过去，用一般过去时 was，这是少数该用过去时的句子之一。

数字表达

「三万多人」即「3万出头」，用 just over 30,000 或 more than 30,000；英文整数 30,000 用阿拉伯数字加千分位逗号即可。

固定译名

「改革开放」用统一译法 the reform and opening-up，加 the 特指这一历史阶段。

【译文】 Before the reform and opening-up, Shenzhen was no more than a fishing village with a population of just over 30,000.

3. 20世纪80年代,中国政府创建了深圳经济特区,作为实施社会主义市场经济的试验田。

【主干】 政府创建了特区 (主语策略: 原句主语)

中文 中国政府创建了深圳经济特区 主语是「中国政府」, 谓语「创建」, 宾语「深圳经济特区」, 骨架 the Chinese government established the Shenzhen Special Economic Zone.

【降级】 时间状语前置 + 作为短语降级

20世纪80年代 是时间状语, 译 In the 1980s 放句首。作为实施社会主义市场经济的试验田 说明特区的身份/目的, 降级成 as 引导的介词短语 as a testing ground for the socialist market economy 挂在宾语后; 其中「实施...的」可不必逐字译成动词, 用 for + 名词即足够。

【语法】 时态

20世纪80年代 明确是过去年代, 用一般过去时 established, 与全篇现在时基调正当偏离。

固定译名

「深圳经济特区」用统一译法 the Shenzhen Special Economic Zone; 「社会主义市场经济」用 the socialist market economy, 均加 the。

用词

「试验田」是比喻, 不直译 farmland, 用 a testing ground / a pilot zone 表「试验场所」, 更贴英文表达。

【译文】 In the 1980s, the Chinese government established the Shenzhen Special Economic Zone as a testing ground for implementing the socialist market economy.

4. 如今,深圳的人口已经超过1,000万,整个城市发生了巨大的变化。

【主干】 人口超千万 + 城市巨变 (主语策略: 原句主语)

中文 深圳的人口已经超过1,000万 和 整个城市发生了巨大的变化 是两个并列分句, 各有主语: 前句主语「深圳的人口」谓语「超过」, 后句主语「整个城市」谓语「发生变化」。可立成两个并列主干, 用 and 连接: Shenzhen's population has exceeded 10 million, and the whole city has undergone great changes.

【降级】 时间状语前置本身已是并列句

如今 是时间状语, 译 Today 放句首统辖全句。两个分句本就结构对称、各自完整, 无需再降级, 保留为 and 连接的并列复合句即可, 这正是英文形合句的合理形态。

【语法】 时态

「已经超过」「发生了变化」强调对现在的结果影响, 用现在完成时 has exceeded / has undergone, 比全篇默认现在时更精确地体现「已经...」。

主谓一致

主语 population 与 the whole city 都是第三人称单数, 助动词用 has, 不是 have。

数字表达

「1,000万」即一千万, 英文写 10 million; 「超过」用 exceeded / surpassed / has reached over。

【译文】 Today, Shenzhen's population has exceeded 10 million, and the whole city has undergone tremendous changes.

5. 到2014年,深圳的人均 (per-capita) GDP已达25,000美元,相当于世界上一些发达国家的水平。

【主干】 人均GDP达2.5万美元 (主语策略: 原句主语)

中文 深圳的人均 (per-capita) GDP已达25,000美元 主语是「深圳的人均 GDP」, 谓语「达到」, 宾语「25,000美元」, 骨架 Shenzhen's per-capita GDP reached 25,000 US dollars.

【降级】 时间状语前置 + 相当于短语降级

到2014年 是时间状语, 译 By 2014 放句首。相当于世界上一些发达国家的水平 是对前面数值的补充比较, 降级成现在分词短语 equivalent to the level of some developed countries, 或用同位补充, 避免用 and it equaled... 另起分句。

【语法】 时态

到2014年 指明过去的时间点, 「已达」用一般过去时 reached (或现在完成 had reached 表到那时为止); 与历史叙述呼应, 正当偏离现在时基调。

数字与单位

「25,000美元」写 25,000 US dollars 或 US\$25,000; 千分位逗号保留, 币种用 US dollars 明确。

用词

「相当于...水平」用 equivalent to the level of...; 「发达国家」固定译 developed countries, 注意复数。

【译文】 By 2014, Shenzhen's per-capita GDP had reached 25,000 US dollars, equivalent to the level of some developed countries in the world.

6. 就综合经济实力而言,深圳居于中国顶尖城市之列。

【主干】 深圳位列顶尖城市 (主语策略: 原句主语)

中文 深圳居于中国顶尖城市之列 主语「深圳」, 谓语「居于...之列」, 骨架 Shenzhen ranks among the top cities in China, 用 rank among 表「位列...之中」。

【降级】 就...而言译介词短语前置

就综合经济实力而言 是表「在某方面」的状语, 译成 In terms of (its) overall economic strength 放句首作前置状语, 限定下文的评判范围, 不进主干。

【语法】 时态

本句陈述深圳现在的客观地位, 回指全篇基调用一般现在时 ranks。

主谓一致

主语 Shenzhen 第三人称单数, 一般现在时谓语加 s, 用 ranks 不是 rank。

用词

「综合经济实力」译 overall / comprehensive economic strength; 「顶尖城市」译 the top cities, 注意 top 后名词用复数。

【译文】 In terms of its overall economic strength, Shenzhen ranks among the top cities in China.

7. 由于其独特的地位,深圳也是国内外企业家创业的理想之地。

【主干】 **深圳是创业理想地** (主语策略: 原句主语)

中文 深圳也是国内外企业家创业的理想之地 主语「深圳」, 谓语「是」, 宾语「理想之地」, 骨架 Shenzhen is also an ideal place, 「也」用 also 体现承接。

【降级】 **原因状语前置 + 创业目的降级**

由于其独特的地位 是原因状语, 译 Thanks to / Due to its unique status 放句首。国内外企业家创业 是修饰「理想之地」的成分: 「国内外企业家」译 entrepreneurs at home and abroad, 「创业」译成不定式 to start their businesses 作 ideal place 的后置定语 / 目的状语, 整体 an ideal place for entrepreneurs at home and abroad to start their businesses.

【语法】 **时态**

陈述深圳现在的客观吸引力, 回指全篇基调用一般现在时 is。

冠词

「一个理想之地」泛指, 用不定冠词 an (ideal 元音开头用 an), 写 an ideal place。

用词

「国内外」固定译 at home and abroad; 「企业家」entrepreneurs 用复数泛指; 「创业」译 start a business / start their businesses.

【译文】 **Thanks to its unique status, Shenzhen is also an ideal place for entrepreneurs at home and abroad to start their businesses.**

英语六级 2016年6月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2016年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空 (选词填空)	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读 (信息匹配)	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解 (四选一)	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解 (四选一)	题目解析 →
Part IV	汉译英 (段落翻译)	本题